

تناسخ دراكولا لبرام ستوكر في المخوزق للدكتور أشرف فقيه

(دراسة مُقارنة أدبيّة)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
صفية بنت نصري إلياس
رقم الطالبة: ١٨٢٠١٠١٠٠٢٧

برنامج دراسة الماجستير في اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠٢٢

تناسخ دراكولا لبرام ستوكر في المخوزق للدكتور أشرف فقيه

(دراسة مُقارنة أدبيّة)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
صفية بنت نصري إلياس

رقم الطالبة: ١٨٢٠١٠١٠٠٢٧

برنامج دراسة الماجستير في اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠٢٢

إثبات الأصالة

PERNYATAAN KEASLIAN

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Shofiyah Binti Nasri Ilyas
NIM : 18201010027
Program Studi : Magister Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa naskah tesis yang berjudul “Tanāsukhu *Dracula* Bram Stocker fi *al-Mukhauziq* li al-Duktūr Asyraf Faqīh (Dirāsah Muqāranah Adabiyyah)” secara keseluruhan adalah hasil pemikiran peneliti sendiri dan bukan plagiasi, kecuali pada bagian-bagian yang peneliti gunakan sebagai rujukan. Pada bagian kutipan-kutipan tersebut memenuhi kaidah ilmiah dan tercantum pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiat dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum, Wr. Wb.

Yogyakarta, 30 April 2022

Yang membuat pernyataan,



Shofiyah Binti Nasri Ilyas

NIM. 18201010027

إثبات الخلو من السرقة العلمية

PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Shofiyah Binti Nasri Ilyas
NIM : 18201010027
Program Studi : Magister Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa naskah tesis yang berjudul “Tanāsukhu *Dracula* Bram Stocker fī *al-Mukhauziq* li al-Duktūr Asyraf Faqīh (Dirāsah Muqāranah Adabiyyah)” secara keseluruhan benar-benar bebas dari plagiasi. Jika di kemudian hari terbukti melakukan plagiasi, maka saya siap ditindak sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.

Yogyakarta, 30 April 2022

Yang membuat pernyataan,



Shofiyah Binti Nasri Ilyas

NIM. 18201010027

الموافقة من المناقشين



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1052/Un.02/DA/PP.00.9/06/2022

Tugas Akhir dengan judul : Tanasukhu Dracula Bram Stocker fi al- Mukhauziq li Dr. Asyraf Faqih (Dirasah Muqaranah Adabiyah)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SHOFIYAH BINTI NASRI ILYAS
Nomor Induk Mahasiswa : 18201010027
Telah diujikan pada : Selasa, 24 Mei 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 62aa08a4091ea



Penguji I

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 62aa9082d554c



Penguji II

Dr. Uki Sukiman, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 62aa905aa4e2e



Yogyakarta, 24 Mei 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 62aa9b7f2b275

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum. Wr.Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan arahan, dan mengoreksi seperlunya, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa tesis saudara :

Nama : Shofiyah Binti Nasri Ilyas

NIM : 18201010027

Program studi : Magister Bahasa dan sastra Arab

Judul : تناسخ دراكولا برام ستوكر في المخوزق للدكتور أشرف فقيه:

(دراسة مُقارنة أدبية)

sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Magister dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Atas perhatiannya saya ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum. Wr.Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 30 April 2022

Pembimbing



Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.
NIP 19620908 199001 2 001

تجريد

غرض هذا البحث هو كشف مدى التأثير والتأثر بين الروائتين المتشابهتين في الموضوع. الأولى رواية دراكولا للإيرلندي برام ستوكر والتي ظهرت في أواخر القرن التاسع عشر، والثانية رواية المخوزق لأشرف فقيه السعودي والتي نُشرت في بدايات القرن الحالي، أي القرن الواحد والعشرين. الرواية الأولى تحكي عن كائنات خارقة للعادة، حيث أن رجالاً مازال حيًّا منذ ٤٠٠ عام، والذي كلَّمَا أراد واستطاع أن يمتص الدماء من الأبرياء فعل، وكان يفعل ذلك ليستفيد شبابه ويحافظ على رونقه ويحقق خلوده في الدنيا. أمَّا الرواية الثانية والتي مهما ظهر أنَّها منسوخة من سابقتها، لكنها في الحقيقة لا تُلَقِّدها، بل يظهر جليًّا أنَّها لا تمتُّ للأولى بصِلة، بل ابتُدعت وابتُكرت حتى تكون حكاية أخرى، حتى تكون حكاية تاريخية لا أسطورة خيالية، فكان التناسخ هو الإعجاز بالنسبة لهذا البحث. انتفعت الباحثة في بحثها هذا من النظرية التاريخية الاجتماعية تحت ضوء دراسة الأدب المقارن، حيث قارنت الروائتين لتجد فيهما التشابهات والاختلافات ومدى تأثير الرواية العربية بالإيرلندية. أمَّا طريقة البحث التي استعملتها الباحثة فهي الطريقة النوعية، حيث أنها تجمع بين البيانات من المصادر المكتبية، مع اللقاء الهاتفي بين الباحثة والكاتب العربي السعودي أشرف فقيه. وبقراءة الروائتين تكرر وتسجيل المعلومات المهمة ثم تحليلها تحليلًا وافيًا، حتى وصلت الباحثة إلى نتائج البحث. ومن خلال هذا البحث استنتجت الباحثة أنَّ الإبداع في الكتابة لا يستوجب أن يكون محصورًا في الرومانسية والجمال أو في المجهول والخيال، بل يمكن للأديب أن يبتكر فيخرج للعالم منتوجًا يُقرأ ويُتخيَّل ويُحسَّ، سواءً أكان من الواقع الحاضر أو من التاريخ الغابر، ثمَّ يصبح هذا المنتوج تحفةً فنيَّةً ويكون مصدرًا للإلهام ومنبعًا للتقدّم والإقدام الأدبي و الفني لمن بعده. وقد لا يتسع لخيال الإنسان بأنَّ كتابةً تنبثق من بنات أفكاره قد تُعمر بعده طويلاً لعقود بل قرون، وهذا ما حصل تمامًا

مع برام ستوكر قبل ١٠٠ عام، عندما استرعت انتباهه شخصية اندثرت فلا تكاد تُذكر إلا في كتب التاريخ ولا يهتم بصاحب هذه الشخصية إلا المؤرخين أو طلابهم، ولم يدر ستوكر أن ما كتبه فاق الكتابات الرومانسية اهتمامًا لكثير من القراء، وأنه فتح لفقّ الرعب بابًا ألهم من أتى بعده، وكان الكاتب أشرف فقيه ككاتب عربي سعودي مُعاصر ممّن تأثروا فأبدعوا في موضوع هذا الرعب القوطي - من وجهة نظر الباحثة - من خلال روايته المخوزق، و الذي أثار التاريخ فيه قريحة الكاتب فامتزجت الثقافات والحبكات، ووجدت فيه الباحثة تحفة فنيّة سوداوية عربية معاصرة.

الكلمات المفتاحية: الرواية - دراكولا - المخوزق - التأثير والتأثر - الأدب المقارن -
التناسخ

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRACT

The purpose of this research is to reveal the utmost influencing and influenced between two novels that are similar at the subject. The first novel Dracula by the Irish Bram Stoker, which appeared in the late nineteenth century, and the second is The Impaler novel by the Saudi Arabian Ashraf Faqih, which was published in the beginning of this century, the twenty-first century. The first novel tells about supernatural beings, as a man are still living since 400 years ago, who whenever he wanted and could he sucked the blood out of innocences, and he did so for the benefit of his youth and immortality. And the second novel, no matter it's looked like it's had been copied from the earliest, but in fact it does not imitate it, rather it's obvious that it's not connected to the first, rather it was invented so it's become another story, even to become a historical, not a legend imaginary one, so the reincarnation becomes the miraculous for this research. The researcher get the benefits from the historical social theory under the comparative literature study, where she compared the two novels to find similarities and differences, and how far the second novel was affected by the first one. The research method that used by the researcher in this research was the qualitative method, as she combines data from library sources, with the phone meeting between the researcher and the Saudi Arabian author Ashraf Faqih. And by reading the two novels repeatedly and recording the important information and then analyzing it thoroughly, the researcher reached the results of the research. And through this research, the researcher concluded that creativity in writing does not have to be confined to romance and beauty or to the unknown and imagination, rather the writer can be creative and inventing what can be read, imagined, and felt, whether it's from the reality fact or from the ancient past, then it's becomes a masterpiece that will be a source of inspiration and a source of literary and artistic progress for those who come after it. It may not reached to the perperson's imagination that his writing that emerges from his thoughts may live long after him for decades or even centuries. and this is what happened with Bram Stoker 100 years ago, when a historical character that almost vanished took his attention, which hardly mentioned except in history books, and only historians or their students who can care about this character. The writer Ashraf Faqih as an Arabic writer who excelled in this Gothic horror -according to the researcher's opinion- through his novel "The Impaler", in which history and imagination stirred up writing, so cultures and fantasies mingled and reached the researcher, a melancholy contemporary Arab masterpiece.

Keywords: Novel – Dracula – Al-Mukhawziq – Influencing And Influenced - Comparative Literature - reincarnation

الشعار

إنَّ للرعاع جنساً وشكلاً موحدين مهما تباينت بلدانهم ولغاتهم "وأزمانهم" !....!

د. أحمد خالد توفيق



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدي هذا البحث بعد تكلّله بالقبول والاجتياز إلى والدتي حبيبتي تاج رأسي
وجنتي.

ثمّ إلى كلّ روح مسلمة طيبة أحسنت إليّ واهتمّت بي وبيحتي ولم تتبع إحسانها
واهتمامها منأً ولا أذى، فأهدي لهم هذا الإنجاز فجزاهم الله خيراً وبارك الله فيهم وأحسن
إليهم بخير ثواب وإحسان في الدنيا والآخرة .

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين حمدًا يليق بجلاله وعظيم سلطانه... والصلاة والسلام على أشرف خلق الله سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد :

فبين يديكم البحث المعنون ب: تناسخ دراكولا لبرام ستوكر في المخوزق للدكتور أشرف فقيه.

وأقدم بالشكر الجزيل لـ:

- ١- مدير الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا الأستاذ الدكتور ألكين الذي أتاح لي فرص الدراسة في هذا الصرح الشامخ .
- ٢- عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية سابقا وحاضرا الدكتور أحمد فتح والدكتور محمد ولدان على هذا المنح و السخاء.
- ٣- أستاذتي الفاضلة الدكتورة تاتيكا مارية التنسيمة، رئيسة قسم برنامج دراسة الماجستير في اللغة العربية وأدبها والمشرفة على هذا البحث، والذي تمثلت فيها معاني العلم والحلم لما تحمّلته مني من تساؤلات وتقصير، ولما بثته في نفسي من عزم علي متابعة السير كلما اعتراني كسل أو مرت بي لحظة تبرّم، وأشكر جزيل عطائها لكل ما تقدّمه من مفاتيح لهذا الجهد.
- ٤- كما وأتقدّم بشكري إلى الأساتذة الأفاضل هيئة المدرسين بدراسة الماجستير في اللغة العربية وأدبها الذين أعطوني العلوم المتنوعة وبخاصة الدكتور رضوان والدكتور أوكي سوكيمان الذين قبلوا تقويم بحثي ومناقشته.
- ٥- وأخيرا بل بدايةً فالفضل كل الفضل بعد الله لوالدي التي غرست فيّ حب العلم وأهله، والصبر أثناء الحبو في طريقه، ورسخت في أعماقي أنّ العلم شريعة وجهاد.

٦- ثمّ الشكر لكل من مد يد العون في هذا الجهد كالدكتور أشرف فقيه ، والدكتورة وفاء الفوتي ، ففي الحديث: [لا يشكر الله من لا يشكر الناس]^١.
وأختتمُّ بما بدأتُ به من حمد الله على آلائه، وأسأله تعالى أن يتمّ عليّ فضله بإحسانه.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

الباحثة،



صفية بنت نصري إلياس

رقم الطلبة: ١٨٢٠١٠١٠٠٢٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^١ السلسلة الصحيحة ، الحديث رقم ٤١٦ ، ص ٧٧٦ ، الشيخ ناصر الدين الألباني

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة العنوان
ج	.....	إثبات الأصالة
د	.....	إثبات الخلو من السرقة العلمية
هـ	.....	صفحة موافقة المناقشين
و	.....	صفحة موافقة المشرفة
ز	.....	التجريد باللغة العربية
ط	.....	التجريد باللغة الإنجليزية
ي	.....	الشعار
ك	.....	الإهداء
ل	.....	كلمة شكر وتقدير
ن	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول: مقدمة
١	.....	أ. خلفية البحث
٩	.....	ب. تحديد البحث
٩	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
١٠	.....	د. الدراسة السابقة
١٢	.....	هـ. الإطار النظري
١٤	.....	و. منهج البحث
١٥	.....	ز. نظام البحث
١٧	.....	الباب الثاني: توصيف دراكولا والمخوزق

١٧	.....	أ. ترجمة حياة برام ستوكر
١٧	.....	١. النشأة
١٩	.....	٢. الخلفيّة الاجتماعيّة لستوكر
١٩	.....	٣. ظهور رواية دراكولا لستوكر
٢٢	.....	٤. ملخص رواية دراكولا
٢٥	.....	ب. ترجمة حياة أشرف فقيه
٢٥	.....	١. النشأة
٢٩	.....	٢. الخلفيّة الاجتماعيّة لفقيه
٣١	.....	٣. عن المخوزق
٣٧	.....	٤. ملخص رواية المخوزق
٤٣	.....	الباب الثالث: العلاقة بين رواية دراكولا ورواية المخوزق
٤٣	.....	أ. تأثير رواية دراكولا في رواية المخوزق
٥٤	.....	ب. وجه التشابه بين الروايتين دراكولا و المخوزق
٦٧	.....	ج. وجه الاختلاف بين الروايتين دراكولا و المخوزق
٧٤	.....	الباب الرابع : الخلاصة والمقترحات
٧٤	.....	أ. الخلاصة
٧٥	.....	ب. المقترحات
٧٧	.....	ثبت المصادر والمراجع

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كما يعلم المسلمون وغيرهم من العارفين عن الإسلام، أنّ أول ما نزل من الوحي من كلام الله تعالى في كتابه القرآن على رسوله نبينا محمد صلى الله عليه و سلم ، قد كان أمر الله له أن: {اقرأ} في قوله عزّ و جلّ : {بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . أَقْرَأُ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ} ، فبرغم أمية نبينا عليه الصلاة والسلام لكن الله تعالى أمره بالقراءة، فقرأ عليه السلام بتزديد ما يوصله إليه جبريل عليه السلام من الوحي من عند الله . ولقد ذُكر القلم والكتابة والقراءة والعلم في مواضع عديدة في كتاب الله ، واستشهد المسلمون بذلك على أهمية القراءة والاطلاع والتدوين، فإن لم تكن القراءة لهدف التعلم والتطور والتقدم لنفع النفس والغير، فعلى أقلّ القليل أن تكون الغاية هي الاطلاع والمعرفة ورفع الجهل عن النفس.

ومن المنطلق السابق كان حافز الإنسان في القراءة هو التعلم ورفع نسبة المعرفة لديه، أو مجرد الاطلاع وإشباع فضوله ونهمه للتثقف والتطور، ونتيجة لهذا الدافع فقد تكلم الإنسان ووصل أفكاره ومعرفته لغيره عن طريق الكلام والحكاية، أو عن طريق الرسم أو التصوير، أو عن طريق أن يدون ما يريد إيصاله، كلّ امرئ في مجاله. فمن تدوين الوحي الإلهي، إلى تدوين العلوم الشرعية، إلى تدوين العلوم الحياتية، وبجانب التدوين الفلسفي والأدبي، أو العلمي والتكنولوجي كما في وقتنا المعاصر.

وقد أصبح لهذا البحث الغاية نفسها، وذلك بأن يتوصل قراء هذا البحث والمطلعون عليه إلى الاستفادة منه من الناحية الأدبية ابتداءً والناحية التاريخية التي لا تقل شأنًا عن

^١ [سورة العلق ١]

سابقتها، وكما استفادت الباحثة من العلم الذي تلقته من مدرسيها والأستاذة الجهابذة الذين رجعت إليهم خلال بحثها كمثّل المشرفة على البحث الدكتورة الفاضلة تاتيك مارية التسنيمية، ورجوع الباحثة إلى الكاتب أشرف فقيه، مؤلف رواية *المخوزق*، وأيضًا المدرّسين في قسم اللغة العربية في كلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية في جوقجاكرتا إندونيسيا، وأيضًا الدكتورة وفاء الفوتي، المحاضرة سابقًا في جامعة طيبة في قسم اللغة العربية، ولن تنسى الباحثة أنّ كل الفائدة والنفع والبركة والفضل كانت ولا تزال بحمد الله وفضله منه سبحانه، ثم والدة الباحثة والتي لا تفتؤ ولا تفتّر عن الدعاء وطلب الله ثم بالحثّ والتشجيع ومدّ يد العون للباحثة بكلّ شكل يحتاجه الطالب الابن/الابنة من تحفيز وعلم وتوجيهات أكاديمية أو معنوية أو حياتية، وكل الأشخاص الكريمين الذين مرّت عليهم الباحثة في مسيرة حياتها واستفادت منهم ممّن أمّدوها بالعلم و العون فلن تنسى الباحثة جهودهم ونصحهم، ومن وراء كلّ تلك الخلفيات الثمينة القيمة فإنّ الباحثة ترجوا أن تصل نتائج بحثها واستنتاجاتها إلى كلّ محبّي الاطلاع والأدب والتاريخ، وأن يستمتعوا به ويستفيدوا منه.

في حين أنّ الأدب بأنواعه هو نتاج تأثر الفرد -الكاتب أو الشاعر- بثقافة مجتمعه الذي نشأ فيه وأنّ ما كتبه -ولا بدّ- هو حصيلة تاريخهم وأفكارهم ولغتهم كبرّ هذا المجتمع المعنيّ أو صغر،^٢ فإنّ ذلك يُعبّرُ بشكلٍ وبآخر عن مدى تطوّر هذا المجتمع من عدمه، وانفتاحه على من حوله من الشعوب أو انغلاقه دونهم،^٣ وسيظهر ارتقاؤه علميًا باختلاف الأزمنة والعصور، كما ويُعبّر عن مستواه الثقافي والاقتصادي وغيرها من آثار الحضارة والتقدّم إن كان ذلك موجودًا.

^٢ يوسف بكار، في الأدب المقارن.. مفاهيم وعلاقات وتطبيقات، (عمان: الآن ناشرون، ٢٠١٧)، ص. ٥٨.

^٣ Stephen, L, *English Literature and Society in the Eighteenth Century*, (New Delhi: Atlantic Publishers & Dist, 1994). p. 2.

وإن كان الأدب يعبر بشكل أساسي عن مؤلفه - إن كان هذا الأدب إنتاجاً فردياً -
 ٤، فإنّ من البدهة أن الأديب حتماً لم يعيش مُتوحّداً منعزلاً عن المجتمع وعن من حوله
 طيلة نشأته،^٥ حتى وإن حصل ذلك - على سبيل الفرضية - فإنه لا بُدّ وأنّ هذا الأديب
 كان مُطلّعاً على العالم عن طريق الكتب أو وسائل الإعلام المعاصر له أو القديم السابق
 عنه على أقلّ تقدير،^٦ وبالتالي فلا محالة للإنسان أن يتأثر بمن وبما حوله،^٧ حتى في الأزمنة
 التي سبقت الكتابة والتدوين، فإنّ الثقافات قد حُفظت بالنقوش والرسوم أو على أقلّ
 القليل بالرواية والنقل والتواتر والحكايات، ولن يسلم من هذه التأثيرات إلاّ غائب العقل أو
 فاقده.

بالتالي تخلصُ الباحثة إلى أنّ أيّ أديب على مرّ العصور والأزمنة والبلدان والثقافات
 كان قد تأثر بغيره وخاصة بمن سبقوه عن طريق والديه أو من تربّى لديهم على فرضية إن
 كان قد نشأ في بيئة منغلقة. لكن إن كان هذا الأديب يتّسم بالاطلاع الواسع على
 الثقافات المختلفة والانفتاح اللا محدود على المنتجات الأدبية التابعة لتلك الثقافات
 باختلاف مواقعها ولغاتها،^٨ فإنّ ذلك سيجعل من هذا الكاتب ثرياً ثراءً علمياً مُتعدّداً
 ومُتجدّداً، وكلّ هذه العناصر وغيرها تدفع بالأديب الكاتب أو الشاعر أن يشارك ويبدع

^٤ إبراهيم خليل، معالم الحياة الأدبية في فلسطين والأردن ١٩٥٠ - ٢٠٠٠ (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠١٩)، ص. ٤٨.

^٥ Hamilton, G, *On Representation: Deleuze and Coetzee on the Colonized Subject* (Vol. 142), (Amsterdam: Rodopi, 2011), p. 105

^٦ I. Powell, *Writers and Society in Modern Japan*, (Berlin: Springer, 1983), p. 110.

^٧ Lucien Goldman, *Towards a Sociology of the Novel*, (London: Tavistock Publications, 1975), p. 156

^٨ Sayers, P, *Authorship's Wake: Writing After the Death of the Author*, (New York: Bloomsbury Publishing USA, 2020), p.4

إن قرّر أن يُخرج للعالم منتجًا أدبيًا جديدًا خاصًا به مُتفردًا به عن غيره،^٩ ونرى ذلك جليًا في بعض مؤلّفات الأدباء والكتّاب على مرّ العصور، حيث أنهم ينبعثون بأفكارهم الجديدة الآسرة المختلفة والفريدة التي ميّزت بعض مؤلّفاتهم عن غيرها من كتاباتهم أنفسهم وعن كتابات مُعاصريهم، وكذلك ميّزتهم وما قدّموه من منتجات ومؤلّفات كما تميّزت مؤلّفات الذين سبقوهم بسنوات بل عقود أو قرون وأميال.

إن العالم في العصر الحاضر أي العالم الذي تربطه الروابط العنكبوتية أصبح صغيرا ضيقا، وفي الغالب أن أيّ حادثة في مكان منعزل لا بدّ أن يعلمها أحد من مكان آخر بعيد. وكذلك الإنتاج الأدبي، إذا نشره كاتبه في الشبكة العنكبوتية من جديد فيقرأه القراء من أنحاء البلاد مباشرة، حتى أنه باستطاعة كل قارئ من أنحاء العالم أن يعلّق عليه أو ينقده فينتفع به ويحاكيه ويتأثر به أو ينشره لمجتمعه غير مجتمع الكاتب.

لا أحد ينكر جمال وإبداع مؤلّفات المؤلفين المبتدعين المبدعين الذين سبقوا عصرنا، كأمثال ويليام شكسبير بمؤلّفات روميو وجولييت و هملت و كليوبترا، وآرثر كونان دويل بسلسلته مُغامرات شارلوك هولمز، وأجاثا كريستي بمؤلّفاتها البوليسية الرائعة الشيقية، وبرام ستوكر بتحفته الفنية المرعبة والمبتكرة دراكولا الشهيرة، وغيرهم كثير. والملفت أنّ قُرّاء رواياتهم لم يكتفوا بالاستمتاع فحسب، بل ألهموا للإبداع وإنتاج مؤلّفات جديدة كانت بنات أفكارهم فيها من مؤلّفات العمالقة الذين سبقوهم، فُولدت إنتاجاتهم مُتمثلةً بكتابات مقروءة أو نصوص مُشاهدة،^{١٠} لكن الإبداع والابتكار يجعل من هذه المؤلّفات المعاصرة تكاد لا تمثّل لسابقتها بصلة محسوسة ولا تجعل منها تقليدًا أو غشًا، وترى الباحثة أنّ

^٩ ستار جاسم، أثر النشأة الكوفية في شعر أبي الطيب المتنبي. مجلة مركز دراسات الكوفة، (٥٩ سنة ٢٠٢٠)، ص ١٥١-١٧٣.

^{١٠} Ullman, B. L, *Ancient Writing and its Influence* (Vol. 10), (Toronto: University of Toronto Press, 1980), p. 4

ذلك هو الإبداع الحقيقي بعينه^{١١}. فلا سلبية في الإنتاج الأدبي الذي يشابهه أو يتأثر بما سبقه.

ولقد استلهمت الباحثة موضوع بحثها بعد عثورها وقراءتها لرواية *المخوزق*، بأن تبحث في مجال الأدب ومقارنته. فهي الرواية التي كتبها الكاتب السعودي أشرف فقيه بلغته العربية الأم وبأسلوبه الفريد المميز. فبعد قراءة الباحثة لرواية فقيه والتي تحمل موضوع شخصية دراكولا أو أسطورة أنه عاد من الموت، وبتبني فقيه لهذا الموضوع اختصاصاً وتلك الشخصية بالذات فإن ذلك يعني أنه موضوع مُشبه و ثري لدراسته ولا يمكن أن يمر مرور الكرام. فلقد استحبت الباحثة أن تُقارن رواية *المخوزق* بسابقتها *دراكولا* لبرام ستوكر، مقارنة أدبية مبنية على النظريات المتعلقة بالتأثير والتأثر بين الروايتين، من خلال النظرية الأدبية التاريخية الجديدة، وذلك لإبراز الحقائق والعلاقات التاريخية الموجودة والموضحة لحقيقة شخصية "دراكولا" المعروف لدى الجمهور القارئ أو المتابع للإعلام المرئي المعاصر بأن دراكولا هو ذاك الكائن الخالد ذا الأنياب الذي يقتات على دماء الكائنات الحية ليلاً، ويقضي نهاره هائناً بنومه في تابوته، أو هكذا صورته لنا ستوكر في روايته التي كتبها.

"جرت أحداث هذه القصة في زمن كان الناس يؤمنون فيه بوجود مصاصي الدماء، وبفكرة أنهم لا يموتون، بل يستريحون في النهار ويتجولون ليلاً، فيهاجمون الناس ويشربون دماءهم، وبالتالي فإن الضحايا يصبحون مصاصي دماء لا يموتون كغيرهم"^{١٢}. وبعد انتشار هذه الرواية في آخر القرن التاسع عشر تقريباً، ثم كما صورته لنا صنّاع الفن التمثيلي في أفلامهم الضخمة وكذلك الإعلام المرئي الجميل بخياله الواسع، وبعد ظهور أفلام *دراكولا* انتشرت رواية *دراكولا* عالمياً لقارئها.

S. Baron, *The Birth of Intertextuality: The Riddle of Creativity*,^{١١}

(London: Routledge, 2019), p. 18.

^{١٢} برام ستوكر، *دراكولا* صياغة مارجرت تارنر - المترجم - (دار ومؤسسة رسلان)، ص. ٢.

في موضوع الرواية المعنوية بالبحث دراكولا والتي حازت على اهتمام عالمي منذ أكثر من ١٠٠ عام، ومازالت محطَّ اهتمام المؤرِّفين الأدبيين أو السينمائيين، وحيث أن الباحثة من هذا الجمهور الذي طالما شاهد أو قرأ عن دراكولا أو أشباهه من الشخصيات في مختلف الثقافات والعقود واللغات والكتابات، فإنَّها بعد اكتشافها لشبيهه السعوديِّ المعاصر، فقد استرعى هذا الأمر -اتِّفاق موضوع الروايتين- انتباهها وحاز هذا الموضوع على اهتمامها الكامل، خاصة وأنَّ الكاتب أشرف فقيه كتب روايته *المخوزق* من منظورٍ روائيِّ تاريخي، فإنَّ الرواية مع المُنعة الصياغية والخيال البديع فقد صوِّر فقيه التاريخ ببعض حقائقه المشوِّقة في صورةٍ أدبيةٍ لائقة.

وهذا ما تودُّ الباحثة البحث فيه لاستخراج الفوائد التي تُمكن الجيل القادم القارئ بالعربية من التعرّف على تاريخ دراكولا الحقيقي، وتبين أنه ليس مجرد شخصية نُسجت من محض خيال ستوكر، أو صناعة فنيّة سينمائية بحته جسدها المخرجون في ليلة باردة من فبراير، بل هي تاريخ مكتوب ابتدع فيه برام ستوكر الأيرلندي بالإبداع الأدبي بلُغته الإنجليزية وخياله الفريد وطريقته الأوروبية الخاصّة بكُتّاب أواخر القرن الثامن عشر، وأما حقيقة دراكولا التاريخية فقد كتبها أشرف فقيه السعودي بلُغته العربية وثقافته المعاصرة الواسعة المنفتحة على الثقافات واللغات المختلفة، وكلّ ذلك كان باختلاف لغتيهما وثقافتيهما، بل باختلاف زمنيّهما وانفراد كلّ منهما بطريقة سرد تخصّه وتميّزه.

فيا تُرى من هو دراكولا؟ وهل هو حقًا باللطافة التي ثبتت في أذهاننا بسبب المخرجين السينمائيين؟ أو هو أسوأ من ذلك بكثير! "بُعِثَ دراكولا من الجحيم، تقمّص الشيطان روحه فعاد لينتقم من الأتراك".^{١٣} وليبيان ذلك وتوضيحه وتحليله فقد كانت مقارنة رواية دراكولا لبرام ستوكر الإنجليزية *بالمخوزق* العربية لأشرف فقيه هي مادة البحث المقصود

^{١٣} أشرف فقيه، *المخوزق*، (أثر ٢٠١٤)، صفحة الغلاف الخلفية.

تحليلها واستخراج الفوائد المهمة منهما للقارئ والجمهور العربي وللأجيال العربية القادمة، لمعرفة الحقيقة التاريخية العلمية والأكاديمية لِدراكولا المخوزق .

وقد رأت الباحثة أن حكاية دراكولا تتناسخ في حكاية المخوزق في صورها المختلفة، لا سيما فيما يتعلق بالخلافة العثمانية التي بدأت منها أسطورة شخصية دراكولا المرعب، وتهدف الباحثة لتوضيح أنّ ما نظرت إليها رواية دراكولا لبرام ستوكر من نظريات وحبكات وشخصيات هي غير ما نظرت إليها رواية المخوزق لأشرف فقيه، فعلى سبيل المثال لا الحصر أنّ الأولى كانت بنظرة السيادة والخلود، أمّا الثانية نظرة الاستبداد والتعذيب مع الانتقام.

فالتناسخ الذي قصده الباحثة في عنوان هذا البحث: هو حلول موضوع فكرة الكتابة عن شخصية دراكولا من رواية ستوكر في رواية فقيه، حيث أنّ نقطة انطلاق الكتابة والحبكة لدى ستوكر في روايته دراكولا حين لم يسبقه إليها أحد - حسب علم الباحثة-، لم تكن هي نقطة انطلاق الكتابة والحبكة لدى فقيه، فلم يكن ستوكر هو ملهم فقيه ولا دراكولا مصاص الدماء هو أساس موضوع المخوزق في رواية فقيه، ولكن الإعجاز - بالنسبة للباحثة- هو وجود الكثير من التشابه الغير متعمّد، والذي تؤكّد الباحثة أنّ الكاتب أشرف فقيه لم يقصده ولعلّه لم يتنبّه لوجود صلة بين روايته ورواية ستوكر أصلاً.

وحيث أنّ الباحثة لم تجد لغوية أو اصطلاحية عن كلمة التناسخ وفكرتها، ولم تجد الباحثة إلاّ تعريفات دينية أو فلسفية، فلعلّ المرجع التالي يكون كافيًا ونافعًا: "التناسخ Reincarnation، هو انتقال الروح أو النفس الإنسانية عند انفصالها عن البدن من جسد إلى آخر، والتناسخ يعني جعل الأجساد أقمصّة للأرواح تنتقل من

أحدها إلى آخر دوراً بعد دورٍ. يقال تناسخ أي انتقلت روحه من جسده إلى جسد آخر، وفاعل الفعل هو الروح أو العقل الفعّال كما يقول أرسطو¹⁴.

ولقلة موضوعات مقارنة الأدب خصوصاً في السعودية كما أشارت لذلك الدكتورة وفاء الفويّ، في مكالمة هاتفية استفتت فيه الباحثة الدكتورة عن رأيها، فقد رأت الباحثة أهميّة موضوع البحث في مقارنة الأدب، وأيضاً لأهميّة موضوع الروايتين القديمة الإنجليزية والحديثة العربيّة أدبيّاً وتاريخيّاً، كونهما يحومان حول التاريخ وحول الغموض وحول التحقيق والتحرّي، فقد أدّت كلّ تلك العناصر بتشجيع الباحثة على البحث والتعمّق فيه ومحاولة الإلمام بكلّ جوانبه ما استطاعت، وهذا يوضّح سبب تولّي الباحثة كامل الاهتمام.

فالتاريخ هو الإنسان، هو حضارته، هو السجلّ الذي يدوّن إنجازاته أو إخفاقاته، هو الذاكرة التي تحفظ نجاحه في تطوّره أو فشله، هو الصحف التي تنشر تعاملاته، هو الراوي لأخلاقه وصفاته التي تدفع بخلفائه أن يحدّدوا اختياراتهم، وتبعثهم لاتخاذ قراراتهم بالاستفادة من أسلافهم و تجنب إخفاقاتهم، أو اتّباع خطاهم رغم فشلها، أو تبني نجاحاتهم وزيادة الإبداع عليها، وهذا ما فعله بالضبط الدكتور الكاتب أشرف فقيه، حين اتّخذ قراره واستهلّ في كتابة روايته البديعة: المخوزق. فكانت تلك الخطوة الأولى والتي استوحاها من خاطرة استحوذت على تفكيره من خلال مسلسل يتناول حقبة من حقبة الامبراطورية العثمانية¹⁵ كما تفضّل الكاتب بتبيين ذلك حين أجاب على سؤال الباحثة في اللقاء الهاتفيّ معها،¹⁶ وكون أنّ الكاتب فقيه قارئهم كما وصف نفسه، ومطلّع محترف ومثقف منفتح متعدّد الثقافات واللغات وأديب مبتكر كما تصفه الباحثة، وذلك من واقع حياته

الذي ظهر جليًا في لقاءاته على الشبكة العنكبوتية، فإنّ كلّ ذلك يؤكّد بأنّ الكاتب لا ولن يجهل رواية دراكولا، وبالتأكيد أنّ الكاتب لم ينكر ولم ينفِ اطلاعه وإلمامه برواية دراكولا أو بكتابها برام ستوكر حين سألته الباحثة عن مدى تأثيره بسابقته رواية دراكولا .

لكن ما تريد الباحثة تأكيده ممّا استنتجته من كلام الكاتب عن روايته، بأنّ دافع كتابته للمخوزق لم تكن رواية دراكولا، وإمّا كما ذكرنا آنفًا بأنّ مسلسل حريم السلطان واكتشاف الكاتب بأن دراكولا فلاد الثالث أو فلاد المخوزق بتاريخه الدموي المشين كان معاصرًا لحقبة السلطان مراد الثاني و ابنه محمد الفاتح، وأنّ ما اقترفه من اعتداءات وخزايا كانت في زمن السلطانين -العظيمين في زمنيهما- كان هو المحرك الأساسي والفرصة الذهبية التي تجلت للكاتب وقتها بأن دفعته وحفزته للكتابة عن ذلك الطاغية المتجبر بأسلوبه الفريد.

من خلال قراءة الباحثة للروايتين وتحليلها ورأيها الشخصي عنهما، حيث أنّه لم يسبقها في بحث هذا الموضوع -أي المقارنة الأدبية بين دراكولا و المخوزق- أحد، فقد حرصت الباحثة أن تستفيد من لقاءها الأدبي عن طريق الهاتف مع الكاتب أشرف فقيه من كلّ معلومة ستحصل عليها من الكاتب نفسه في بحثها وتحليلاتها، وهذا ما سعت إليه ونفدته جاهدة أن يخرج البحث إلى أيدي الدكتورة المشرفة والدكاترة المناقشين والقراء المستفيدين بصورة أكاديمية أدبية وصيغة صادقة في التحليل أو البحث أو الانتقاد.

وقراءة الباحثة للروايتين بدايةً ثمّ تكريرها القراءة لأجزاء من كليهما مرارًا كان يفتح لها في كلّ مرّة آفاق مختلفة، ويلهمها تحليلات وأفكار جديدة من خلال النظريات الأدبية المطلوبة للبحث، وكما سنرى لاحقًا في الأبواب التالية بأنّ رواية المخوزق تشبه ولا تشبه -في نفس ذات الوقت- رواية دراكولا، وهذا برأي الباحثة إن دلّ فإنّما يدلّ على بأنّ الكاتب فقيه تأثر برواية ستوكر بشكل غير مباشر، إمّا لم يقلده تقليدًا أعمى ولم تكن غايته أو دافعه في الأساس هو استنساخ رواية ستوكر أو فكرته، فيرى قارئ المخوزق بأن العصر

الذي عاش فيه أورهان إيندي يختلف اختلافاً جذرياً عن عصر وزمن جوناثان هاركر في دراكولا، ولا تشبه حياة أورهان وظروفه في المخوزق ظروف جوناثان باستثناء معاناتهما، لكن وحتى المعاناة التي امتدّت مع جوناثان لعدّة شهور وانتهت بنهاية مريحة نفسياً وسعيدة سياقياً، تختلف اختلافاً قطعياً عن معاناة أورهان التي لم تتجاوز الأسبوع أو الأسبوعين على أبعد تقدير - حسب فهم الباحثة للرواية- والتي انتهت بنهاية أورهان التعيسة على يدي ابني الشيطان، وغير ذلك من المقاربات والمفارقات التي تجعل القارئ في حيرة: هل تأثر فقيه في المخوزق بدراكولا حقاً؟ أو أنّ التشابه الوارد بينهما مجرد مصادفة بريئة لا تدلّ على تقليد فقيه لستوكر؟

ب. تحديد البحث

انطلاقاً من خلفية البحث المذكورة فقد قامت الباحثة بتحديد مسائل البحث لكيلا يتوسع البحث ولا يطول إلى ما لا يرام ولا يقصده البحث الوجيز. فهناك ثلاثة أسئلة البحث، وهي كما يلي:

١. كيف كانت العلاقة التاريخية بين الروايتين المخوزق و دراكولا ؟
٢. ما وجه تأثير رواية دراكولا لبرام ستوكر في رواية المخوزق لأشرف فقيه؟
٣. ما التشابهات والاختلافات بين الروايتين المخوزق لأشرف فقيه و دراكولا لبرام ستوكر؟

ج. أغراض البحث وفوائده

في هذا البحث، قصدت الباحثة مقارنة المفارقات في الروايتين العالميتين مقارنة أدبية تحت ضوء دراسة الأدب المقارن وتوضيح الاختلاف بالنظرة التاريخية بين المؤلفين، وستحاول الباحثة الحصول على بعض الأجوبة من الدراسات السابقة لهذا البحث، ومن الكتاب المعاصر بعد تفضّله بذلك.

والخوض في المقارنة الأدبية بنظريات متعددة، وبخاصة بين مؤلّفين ومؤلّفين لهما ذات الفكرة باختلاف الطرح، يجعل الباحثة متوسّعة الآفاق والفهم، ويساعدها على إدراك الفروق التي تجمع أو تُفرّق بين الروائيتين. إن الرواية الأولى منبعثة من الثقافة والحضارة الأوروبية الإنجليزية المسيحية، وأما الرواية الثانية فمصدرها الثقافة الشرقية العربية الإسلامية. ولعلّ التشابه بين الروائيتين يكمن في فكرة الموضوع، لكنهما تختلفان في البيئة والعوامل المؤثرة والحبكة، فوجب على الباحثة أن تحرص في بحثها وعملية التحليل للحصول على الاستنباط والنتيجة المناسبين.

د. الدراسة السابقة

على الرغم من بحث الباحثة الجادّ والحثيث عن مراجع وبحوث علمية سابقة تساعدها في الارتقاء ببحثها إلى المستوى العلمي الأكاديمي المأمول، فإنّها لم تتمكن من إيجاد دراسة أو مقالة علمية قد سبق كتابتها في هذا الموضوع باللغة العربية عن المقارنة الأدبية بين مؤلّف برام ستوكر الذي سمّاه دراكولا *DRACULA* وبين مؤلّف أشرف فقيه والذي سمّاه المخوزق، وإن كانت هناك بعض المقالات والمقابلات الصحفية التي تمّ نشرها عن رواية أشرف فقيه، لكن ما هو علمي وأكاديمي باللغة العربية أقلّ بكثير عن نظيرتها بالإنجليزية التي كُتبت عن رواية برام ستوكر، و لذلك وضعت الباحثة لنفسها هدف دراسة المقارنة الأدبية لهذا الموضوع بالبحث علمي أكاديمي استناداً على نظرية التأثير والتأثير الأدبية والنظرية التاريخية الجديدة كما ستوضحها لاحقاً.

المقالة التالية تقارن بين دراكولا لبرام ستوكر و بافلو بيل (Buffalo Bill) لويليام إف كودي، واستنبطت الباحثة بأن الأولى تتأثر بالثانية بعد أن شاهد برام ستوكر فيلم بافلو بيل و رأى حدود الانحلال العرقي فيه.^{١٧}

ثم وجدت الباحثة مقالة بعنوان: مختصر نسخ فيلم-دراكولا برام ستوكر- والمقاربة الرومانسية للمخرج فرنسيس فورد كوبولا (Francis Ford Copola) دراسة في أفلمة الرواية.^{١٨} بدأت المقالة بعد الملخص بنبذة عن إبداعات المخرج السينمائي الأمريكي الإيطالي الأصل فرنسيس فورد كوبولا وما تسبب به المخرج الشاب من ثورات وتجديدات سينمائية -على حدّ فهم الباحثة لما دُكر في المقالة-، ابتداءً بفيلمه العالمي العرّاب بأجزائه الثلاثة، مروراً بفيلمه القيامة الآن ، وانتهاءً بما يتعلّق بموضوع هذا البحث ألا وهو فيلم دراكولا المأخوذ نصّه وأحداثه من رواية برام ستوكر، تلا تلك المقدمة تعريف من كاتبتي المقالة بتاريخ شخصية دراكولا السينمائية بدءاً برواية برام ستوكر ومروراً بالأفلام السينمائية الصامتة وغيرها من التي حملت ذات عنوان الرواية إبان العقد الذي تلا ستوكر، وكان أول فيلم اقتبست حكايته من دراكولا برام ستوكر هو *Nosferatu* ١٩٢٢ للمخرج الألماني فريدريك ويلهلم مورناو، والذي كان عبارةً عن فيلم صامت، وبيّنت المقالة الكثير من تفاصيل الفيلم وحديث النقاد عنه ثمّ المفارقات بينه وبين الرواية الأصلية لستوكر، وما أحدثه مورناو مع الكاتب المقتبس هنري غلين من تغييرات في النص الأصلي بسبب عدم امتلاكه لحقوق الملكية للنص الأصلي لبرام ستوكر، ممّا اضطرّ الرجلين لتغيير بعض أسماء

Buffalo Bill Meets Dracula: William F. Cody, Bram Stoker, and the "Frontiers of Racial Decay"

<https://historycooperative.org/buffalo-bill-meets-dracula-william-f-cody-bram-stoker-and-the-frontiers-of-racial-decay/>

^{١٨} د/ محمد شرقي، د/ بومسلوك خديجة، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والاجتماعية -العدد ٣٤،

الجزائر، ٢٠١٨

الشخصيات، ولكن من يشاهد الفيلم سوف لن يجد الكثير من الاختلافات في أحداث الفيلم عن الرواية الأصلية على حد قول الكاتبتين.

بعد ذلك، وكما رمز إليه عنوان المقالة، فإنّ محتوى المقالة قد تحدّث وأسهب عمّا ابتدعه وأبدع فيه المخرج السينمائي كوبولا حين أخرج فيلم دراكولا برام ستوكر عام ١٩٩٢، ورغم أسبقية كثير من الأفلام بعنوان دراكولا عن فيلمه أو بما ذُكر في المقالة عمّا تمّ إخراجة سينمائيّاً تحت مُسمّى الفامبيرية. وعن تميّز كوبولا -برأي الكاتبتين- عن من سبقوه، كان من حيث: أن الأوّل صوّر الرواية تصويراً حيّاً، ومن سبق له قراءة النص الأصلي لستوكر سيجده بحذافيره في الفيلم ليس فيه أيّ إضافة ولا تغيير، إلّا استهلاكية الفيلم الذي أراد المخرج كوبولا والسيناريسست الكاتب جيم هارت أن يضيفاه كلمسةً مُميّزة^{١٩} -أو على حسب رأي الباحثة: أرادا أن يضعا للفيلم مدخلاً منطقيّاً ومعقولاً والذي سيبرّر للمشاهد سبب ما سيفعله دراكولا-، إلى نهاية المقالة.

هـ. الإطار النظري

إن هذا البحث تحت ضوء دراسة الأدب المقارن الذي أخذته الباحثة من كتاب الدكتور محمّد غنيمي هلال، والذي سيكون هو المنظور الذي ستبني الباحثة من خلاله تحليل الروايتين، ثمّ يليه التحليل عن طريق النظرية التاريخية والاجتماعية. وذلك لأن دراسة الأدب المقارن لا يفصل عن الدراسة التاريخية، بما أنّ هناك علاقة التأثير والتأثر. وهذا ما رآته المدرسة الفرنسية، المدرسة الأولى في الأدب المقارن. وتليها المدرسة الأمريكية والسلافية وغيرهما. إن الأدب المقارن عند المدرسة الفرنسية يهتم بمقارنة أدب معين بأدب أو آداب

أخرى من بلاد أخرى تختلف عنها في اللغة المستعملة، ولا بد أن يكون النتاج الأدبي الواحد يؤثر في الآخر أو يتأثر منه الآخر^{٢٠} أو يتأثر كلاهما بالنتاج الأدبي المصدر.

ولذلك فإنّ هذا البحث في الروايتين -أي دراكولا و المخوزق- يسير على المذهب الفرنسي مما يدخل ضمن الأدب المقارن لتوفّر الأسس الآتية فيه: (١). أن يكون هناك اختلاف في البلد الذي أنتج الأدب. (٢). أن يكون هناك اختلاف في اللغة. (٣). أن تكون بين الأدبين صلة تاريخية،^{٢١} أي هناك التأثير والتأثر. ولهذا أكدت بدرية المالكي أنه ليس هناك أدب قومي لم يتأثر بالآداب القومية الأخرى بصورة من الصور. فقد دلت دراسة التأثير والتأثر على أن الآداب في حالة تفاعل وتبادل، وأخذ وعطاء، واستيراد وتصدير.^{٢٢} وموضوع الأدب المقارن هو تبادل الاستعارات الأدبية بين آداب اللغات في أوسع ما تدل عليه كلمة الاستعارات من أجناس أدبية وصور فنية، وموضوعات وأساطير، ونماذج لأشخاص بشرية.^{٢٣} وفي هذا الصدد قامت الباحثة في دراسة الموضوعات. حيث ترى الباحثة أن بين الروايتين المبحثين علاقةً وتأثراً وتأثيراً في الموضوعات لأن منبعهما واحد ألا وهو الحكاية السائرة في العالم عن أسطورة دراكولا.

ودراسة الموضوعات الأدبية من فروع الأدب المقارن. ويهتم كثير من الباحثين الألمان خاصة بهذه الموضوعات الأدبية، و يسمونها تاريخ الموضوعات، كدراسة فاوست في الأدبين الألماني والفرنسي، أو دون جوان في الأدبين الإسباني والفرنسي، أو كليوبترا في الأدب الإنجليزي والفرنسي والعربي.^{٢٤} وهذا النوع من البحث يحتاج إلى سعة المجهود في البحث في العلوم التي لا تتصل كثيراً بالأدب البحث. يهتم هذا النوع من البحث بمعرفة خصائص

^{٢٠} حسام الخطيب، آفاق الأدب المقارن عربياً وعالمياً، الطبعة الثالثة (رام الله: المؤلف، ٢٠١٨)، ص. ١٧-١٨.

^{٢١} محمد عبد السلام كفاقي، في الأدب المقارن دراسات في نظرية الأدب والشعر القصصي (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٧٢)، ص. ٢٤-٢٥.

^{٢٢} بدرية المالكي، "الأدب المقارن"، مقرر في bemaliki@uqu.edu.sa ص. ٧.

^{٢٣} محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن (القاهرة: نضرة مصر، ٢٠٠٨)، ص. ٨٣.

^{٢٤} محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، ص. ٨٧.

الشعوب ونفسيته، وبدراسة الكاتب الذي يتخذ من هذه الموضوعات منفذا للتصريح بأرائه وأفكاره أو فلسفته. وقيمة هذه الدراسة تتوقف على اختيار موضوع له قيمته الأدبية، وعلى براعة الباحث في التحليل والمقارنة والاستنباط.^{٢٥} ومن هذا المنطلق في النظرية المقارنة بين الآداب تظهر أهمية النظرية التاريخية والاجتماعية وأهمها لا تقلان أهمية عن النظرية المقارنتية ولا تنفك عنهما بل تحتاج إليهما.

تتصل بعض النظريات الأدبية ببعضها لاحتياجها إليها، وخاصة للنظر إلى نصّ أدبيّ معيّن بالبحث والتحليل أو النقد والتعليل. وكان من أخصّ ماتحتاج إليه الباحثة في بحثها من نظريات تدعم نظرية مقارنة الأدب وتسندها هي النظرية التاريخية جنباً إلى جنب مع النظرية الاجتماعية^{٢٦} و^{٢٧}، ومن خلال البحث في النظريات لتطبيقها على البحث وجدت الباحثة أيضاً في طريقها النظرية التاريخية الجديدة^{٢٨}، أو التاريخية الجديدة كما في بعض المقالات^{٢٩}، فتلك النظريات ضرورية ونافعة للبحث.

و. منهج البحث

البحث الذي ستناوله الباحثة بعون الله وتيسيره ، ستقوم فيه بالمزاوجة بين المنهج المكتبي والمنهج الميداني. فالأول هو عبارة عن جمع البيانات المكتبية وتصنيفها وما يتطلبه

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^{٢٥} محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، ص. ٨٨.

^{٢٦} نبيل راغب، موسوعة النظريات الأدبية، (القاهرة: دار نوبار، ٢٠٠٣)، ص. ٣٥٥.

^{٢٧} محمد خرماش، منتديات ستار تايمز، ٢٠١٠/٤/٢٧.

<https://www.startimes.com/?t=23146463>

^{٢٨} نبيل راغب، موسوعة النظريات الأدبية، ص. ١٣٦.

^{٢٩} جميل حمداوي، موقع الألوكة الأدبية واللغوية، ١٥/٣/٢٠١٢

https://www.alukah.net/literature_language/0/39328/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AE%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%AF%D9%8A%D8%AF%D8%A9/

البحث في تاريخ الأدب المعني وتوضيحه بالعرض الموضوعي العلمي والمراجع المؤثقة. فقامت الباحثة بقراءة الموضوعين الماديين تكرارا وتسجيل البيانات المطلوبة وتنقيتها حتى حصلت على البيانات المهمة، كما وبحثت في مراجع المعلومات المقتبسة أو المستشهد منها حتى يأخذ البحث طابعه العلمي الأكاديمي.

وأما الثاني-يعني المنهج الميداني- فبمثابة مساعدة وتكملة للمنهج الأول، حيث أن الباحثة ستقوم بمقابلة المؤلف السعودي أشرف فقيه، حيث أن المقارنة ستكون في حقيقة الأحداث التاريخية التي وقعت بحسب الكاتب السعودي أشرف فقيه، والذي يختلف فيه عن سابقه في الزمان والمكان واللغة والديانة والثقافة عن الكاتب الأيرلندي برام ستوكر، وستسعى الباحثة إلى توضيح جوانب التشابه ونقاط الاختلاف والتأثر والتأثير فيما بين المؤلفين، كما وستوضح بتطبيق النظريات التاريخية الاجتماعية في البحث على المؤلفين، وبالتأكيد أن النظرية الأدبية والتاريخية الاجتماعية مختلفة بينهما، فبذلك تكون الباحثة قد أتت بعد البحث المكتبي بالبحث الميداني لتقوي به بحثها، فيكون هناك الحوار أو الاتصال المطبوع من مقابلة هاتفية مع الدكتور أشرف فقيه فيما يتعلق بالبحث، والله المستعان والموفق .

ز. نظام البحث

سيكون النظام المتبع في البحث بعرض المقدمة التي تحتوي على الخلفية حيث تنطلق منها الباحثة ابتداءً ببحثها، وتحتوي أيضا على تحديد البحث كيلا يتعرض البحث العرض الواسع الغير محمود، وحتى يكون البحث عميقا عمقا سليما وافيا. و بعد عرض تحديد البحث تقوم الباحثة بتقديم النظرية التي تكوّن فيه وجهة نظرها في بحث الروايتين الإنجليزية والعربية، وهذه النظرية في ضوء الأدب المقارن والنظرية التاريخية والاجتماعية. ولجمع البيانات و المعلومات التي تريد الباحثة البحث فيها و توضيحها، قدمته في منهج البحث. وفيه تفنّد البيانات والمعلومات حسب النظريات الأدبية المعنية بها، ومن ثمّ سيتمّ

تنسيق البحث بما يليق بالبحث العلميّ وبالتنسيق الأكاديمي المطلوب. وهذا ما قدمته الباحثة في الباب الأول أي المقدمة.

أما الباب الثاني فيحتوي على ترجمة حياة الكاتبين الروائيين برام ستوكر وأشرف فقيه وما قد أحاط بهما من الخلفية الاجتماعية التي لا بد وأن لها دورها المهم ومساهمتها العميقة في التأثير على روايتهما. وللحصول على سيرة أشرف فقيه الذاتية قامت الباحثة بمقابلة الروائي ومكالمته هاتفيًا. وما أحسن حظ الباحثة أن يجيبها المسؤول عن كلّ ما سألته. وفي هذا الباب عرضت الباحثة ملخص كل من الروائين عرضا كافيا حتى يستطيع القراء أن يفهموها .

ثمّ الباب الثالث وهو الباب المهم بل الأهمّ من بين الأبواب الأخرى، لأنّ هذا الباب هو الذي تُحلّل فيه الباحثة كلا من الروائين تحليلا مُقارنًا تحت ضوء دراسة الأدب المقارن، اعتمادا على البيانات التي عرضتها الباحثة في الباب الثاني وعلى النظرية التاريخية الاجتماعية التي ترتبط بالدراسة المقارنّة.

وأخيرًا فالباب الرابع فهو الختام الذي يحتوي على كلمة الاختتام والاستنباط الذي توصلت إليه الباحثة، وهو الباب الملائم للأجابة على الأسئلة التي تضمنها تحديد البحث الوارد في الباب الأول.

أمّا ما عرضته الباحثة بعد الباب الرابع فهو تثبيت المراجع والمصادر التي تكون دليلا ومرجعا في كتابة هذا البحث المتواضع. وبعد عرض تثبيت المصادر والمراجع المأخوذة من الكتب والمجلات العلميّة والشبكة العنكبوتية، ثمّ تقديم ترجمة الباحثة الذاتية باختصار.

الباب الرابع

الخلاصة و المقترحات

١. الخلاصة

بالنسبة للعلاقة التاريخية بين الروائين المخوزق و دراكولا فهي علاقة أقدمية وأسبقيّة، فأسبقية رواية ستوكر عن رواية فقيه كانت بفرق مائة عام وتزيد، ومع انتشار دراكولا عالمياً ومعرفة الجمهور القراء والمطلعين على الإعلام منهم بها، وأنه لن يجهلها إلا بعيد عن الإعلام أو تارك للقراءة، فقد كان ولا بدّ أنّ عنصر التآثر والتأثير له وقعه الكبير على المخوزق.

وأما وجه تأثير رواية دراكولا برام ستوكر في رواية المخوزق لأشرف فقيه، فقد كانت لها صورها المختلفة، والتي لا تظهر بشكل جلي إلا لمن قرأ رواية دراكولا بلغتها الإنجليزية الأصلية ثمّ قرأ رواية المخوزق. فقارئ المخوزق سيخوض في أحداث تاريخية فيها من المعلومات الطبية والفلسفية والتحقيق الجنائي الكثير، وسيظنّ أنّها تحفة فنيّة مستقلة، لكن من يكون على اطلاع مُسبق على ما ورد في النسخة الأصلية لرواية ستوكر سيتمكّن من التماس تأثر فقيه - بالتأكيد - برواية ستوكر وبعض أفكاره.

بالنسبة للتشابهات والاختلافات بين الروائين المخوزق لأشرف فقيه و دراكولا لبرام ستوكر، فرواية ستوكر هي رواية أسطورية خيالية، أما رواية فقيه فهي رواية تاريخية مُقتبسة من الواقع وشخصياته بكثير من الاقتباسات - قصة إسلامية على حد تعبير والدة الباحثة.

وكما كانت رواية ستوكر بخلفيته الإيرلندية الأوروبية النصرانية عن مصاص دماء جشع ناغم طفيلي طمّاع غايته غاية أنانية بحمة بقصد الخلود وإفساد البشر، فرواية فقيه بحكم خلفيته العربية الشرقية الإسلامية إنما كانت حكاية عن انتقام شخصية دراكولا أو

شبحه الذي تمثّل في ابنه ممن أذلّوا والديهما وقتلوهما وشتتوا أهليهما ومملكتهم أو منطقة حكمهم وأذلّوا سلطتهم.

ثم أنّ دراكولا ستوكر الذي كان يقتات على امتصاص دماء الأبرياء من النساء والأطفال، كان يختلف عن دراكولا فقيه الذي نقد انتقامه بخوزقة أعدائه أو كلّ من حلّت اللعنة فطالته يد الطاغى الباغية لانتقام أو حساب وتأديب.

ولمزيد من التأكيد على أنّ ستوكر إنّما كانت روايته رواية خيالية بحتة باستثناء بعض المعلومات البسيطة الواقعية، بخلاف رواية فقيه التي كانت تستند على التاريخ وشخصياته و أحداثه بشكل كبير، ولعلّ أنّ هذا الاختلاف إنّما ينبع من اختلاف ثقافة الكاتبين، فستوكر الكاتب الإيرلندي بخلفيته النصرانية الأوروبية لن يشبه أو يطابق تفكيره ولا كتاباته تفكير وكتابات فقيه السعودي المسلم العربي.

ب. المقترحات

من الأفكار التي تفكرت بها الباحثة ولكن لم يتسنّ لها السؤال والبحث عنه كانت بعض النقاط في رواية المخوزق، ولأهمية النقاط التالية الذكر وضيق الوقت لسؤال الباحثة الكاتب عنها أو بحثها فيه، فكانت من الأمور التي إذا اتسع الوقت أن تضمّه الباحثة لبحثها لفعلت، هي :

كون أنّ شيلا غجرية لم تحدد الرواية ديانتها و أورهان الأناضوليّ المسلم، فهل كان القصد من ذلك أنّ الانفتاح والتعايش مع العدو أو الخصوم أمر محتوم ؟

ومما طرأ على تفكير الباحثة أنّها تساءلت: هل ما حصل لأورهان من خاتمة قبيحة ومصير سيّء كان بسبب تعمّده لإحراج دينيّ؟ بالإضافة لوقوعه في كبيرة الزنا مع شيلا ؟

ويعقب ذلك أيضًا تساؤل أخير، من خلال وصف ما كتبه فقيه عن الآلات التي اخترعها دراكولا للتعذيب وورثها ابناه، هل يعقل أن تكون هذه الآلات هي نفسها التي كانت تستخدم في محاكم التفتيش بعد سقوط الأندلس وما تبعه من محاكم تفتيش في أنحاء العالم؟ أقربها وءاخرها ما تمّ استخدامه على المسلمين في الشيشان والبوسنة والهرسك في التسعينات من القرن العشرين؟ أو أنّه تمّ استيحاء الأفكار منها لذلك.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المصادر والمراجع

المراجع باللغة العربية:

القرءان الكريم ، [سورة العلق]

بكار، يوسف. في الأدب المقارن.. مفاهيم وعلاقات وتطبيقات، (عمان: الآن ناشرون، ٢٠١٧).

خليل، ابراهيم. معالم الحياة الأدبية في فلسطين والأردن ١٩٥٠ - ٢٠٠٠ (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠١٩).

جاسم، ستار. "أثر النشأة الكوفية في شعر أبي الطيب المتنبي". مجلة مركز دراسات الكوفة، (٥٩ سنة ٢٠٢٠).

برام ستوكر، دراكولا صياغة مارجرت تارنر - المترجم - (دار ومؤسسة رسلان).

فقيه، أشرف . المخوزق، (أثر ٢٠١٤).

محمد شرقي، بومسلوك خديجة، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والاجتماعية - العدد ٣٤، الجزائر، ٢٠١٨.

الخطيب، حسام. آفاق الأدب المقارن عربيا وعالميا، الطبعة الثالثة (رام الله: المؤلف، ٢٠١٨).

هلال، محمد غنيمي. الأدب المقارن (القاهرة: نهضة مصر، ٢٠٠٨).

كفافي، محمد عبد السلام، في الأدب المقارن دراسات في نظرية الأدب والشعر القصصي (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٧٢).

المالكي، بدرية. "الأدب المقارن"، مقرر في:

bemaliki@uqu.edu.sa

الألباني، محمد ناصر الدين. السلسلة الصحيحة - مختصرة.

المراجع باللغة الإنجليزية

- Baron, S. *The Birth of Intertextuality: The Riddle of Creativity*, (London: Routledge, 2019).
- Goldman, Lucien. *Towards a Sociology of the Novel*, (London: Tavistock Publications, 1975).
- Guiley, R. *The Encyclopedia of Vampires, Werewolves, and Other Monsters*, (New York: Infobase Publishing, 2004).
- Hamilton, G, "On Representation: Deleuze and Coetzee on the Colonized Subject" (Vol. 142), (Amsterdam: Rodopi, 2011).
- Holte, James Craig, *Dracula in the Dark: The Dracula Film Adaptations*, (Westport: Greenwood Publishing Group, 1997).
- Hopkins, L, *Bram Stoker: a Literary Life*, (Berlin: Springer, 2007).
- Hughes, W, *Bram Stoker's Dracula: A Reader's Guide*, (London: Bloomsbury Publishing, 2009).
- Miller, E., & Miller, E. R, *A Dracula Handbook*, (Bloomington: Xlibris Corporation, 2005).
- Nocturnum, Corvis. *Embracing the Darkness Understanding Dark Subcultures*, (N.p., Lulu.com, 2016).
- Powell, I. *Writers and Society in Modern Japan*, (Berlin: Springer, 1983).
- Sayers, P. *Authorship's Wake: Writing After the Death of the Author*, (New York: Bloomsbury Publishing USA, 2020).
- Schaffer, Talia. "A Wilde Desire Took Me: The Homoerotic History of Dracula". *ELH*, Vol. 61, No. 2 (Summer, 1994). Published By: The Johns Hopkins University Press .
<https://www.jstor.org/stable/2873274>
- Senf, C. A, *Science and Social Science in Bram Stoker's Fiction*, (Westport: Greenwood Publishing Group, 2002).
- Stephen, L, *English Literature and Society in the Eighteenth Century*, (New Delhi: Atlantic Publishers & Dist, 1994).

Stoker, Bram. *Dracula's Vault*, (Vancouver: Read Books Ltd, 2019).

_____. *Dracula*, (London: Signet classic, 1986).

Ullman, B. L, "Ancient Writing and its Influence" (Vol. 10), (Toronto: University of Toronto Press, 1980).

Wynne, Catherine. *Bram Stoker and the Gothic: Formations to Transformations*, (Berlin: Springer, 2016).

المراجع من المقابلة والشبكة الإلكترونية

مقابلة أكاديمية بين الباحثة و الكاتب أشرف فقيه بتاريخ: ٢٠٢١/١/٣٠، عبر اتصال هاتفي.

<https://www.thefreelibrary.com/%22A+Wilde+desire+took+me%22%3A+the+ho+moerotic+history+of+Dracula.-a016097472>

Talia Schaffer, "A Wilde Desire Took Me: The Homoerotic History of Dracula". ELH, Vol. 61, No. 2 (Summer, 1994), pp. 381. Published By: The Johns Hopkins University Press .
<https://www.jstor.org/stable/2873274>

Unknown Writer, "Buffalo Bill Meets Dracula: William F. Cody, Bram Stoker, and the Frontiers of Racial Decay".

<https://historycooperative.org/buffalo-bill-meets-dracula-william-f-cody-bram-stoker-and-the-frontiers-of-racial-decay/>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Bram_Stoker%27s_Dracula_\(1992_film\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Bram_Stoker%27s_Dracula_(1992_film))

مجهول، "برام ستوكر"، معرفة، مجهول، مقتبس في التاريخ ١٢-١٢-٢٠٢١ من:

https://www.marefa.org/%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D9%85_%D8%B3%D8%AA%D9%88%D9%83%D8%B1

مجهول، "برام ستوكر"، السينما، مجهول، مقتبس في التاريخ ١٢-١٢-٢٠٢١ من:

<https://elcinema.com/person/2055488/>

مجهول، "برام ستوكر"، هنداونى، مجهول، مقتبس فى التاريخ ١٢-١٢-٢٠٢١ من:
<https://www.hindawi.org/contributors/25903046/>

Thanks to Elizabeth Miller for Resources added to Dracuuls.info: 20 January 2007

http://dracula.cc/literature/bram_stoker_interview_dracula/

<https://el-ma3lomaa.com/2017/05/7lmantshi.html>

<https://www.google.com/amp/s/www.almadina.com/ampArticle/247360>

<https://en.m.wikipedia.org/wiki/Voivode>

https://ar.m.wikipedia.org/wiki/%D9%81%D9%84%D8%A7%D8%AF_%D8%A7%D9%84%D8%AB%D8%A7%D9%84%D8%AB_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AE%D9%88%D8%B2%D9%82


STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA